



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

Pressemitteilung
29.3.2022
Freiburg, Berlin, Abu Dhabi

Sheikh Zayed Book Award veröffentlicht die Shortlist für die 16. Ausgabe des Preises – in einem Rekordjahr bei Einreichungen

Sheikh Zayed Book Award 2022
Shortlist für Arabische Kultur in anderen Sprachen,
Übersetzung und Verlagswesen und Technologien

Arabische Kultur in anderen Sprachen

Verlagswesen und Technologien

Übersetzung

ACTES SUD
SINDBAD PUBLISHING – دار سبعة للنشر

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية

STIFTUNG INTERNATIONALE JUGEND BIBLIOTHEK

- Der Award kündigt Rekordjahr mit über 3000 Einreichungen aus 55 Ländern an
- Vertreten sind 7 verschiedene Sprachen: Arabisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, Russisch
- Ezzat El-Kamhawi, Meryem Sebti, Nawal Nasrallah und Maria Daadoush sind für die Shortlist nominiert
- Titel von führenden akademischen Verlagen stehen auf der Shortlist
- Nach der Bekanntgabe der PreisträgerInnen findet die Verleihung am 24.5.2022 im Louvre Abu Dhabi statt

Der Sheikh Zayed Book Award hat die Shortlist für seine 16. Ausgabe in 6 der 9 Preiskategorien bekannt gegeben. Die 23 auf der Shortlist nominierten AutorInnen kommen, nachdem die Zahl der Einreichungen in der Geschichte des Preises einen neuen Rekord erreicht hat, aus 14 Ländern. In diesem Jahr sind über 3000 Beiträge aus 55 Ländern eingegangen – ein beeindruckender Anstieg von 28% im Vergleich zur vorherigen Ausgabe.

Dies ist die 16. Ausgabe des Awards, einer der weltweit führenden Preise für arabische Literatur und Kultur, den die Kinderbuchautorin und Preisträgerin des Jahres 2020 Ibtisam Barakat als „das arabische Pendant zum Nobelpreis“ bezeichnet. Zu den bisherigen PreisträgerInnen gehören die ägyptische Autorin Iman Mersal, der amerikanische Übersetzer Michael Cooperson, die britische Autorin Dame Marina Warner und das Institut du Monde Arabe in Paris.

Auf der **Shortlist in der Kategorie Literatur** stehen unter anderem die Dichterin und Malerin **Maisoon Saqer** aus den Vereinigten Arabischen Emiraten, deren Buch *Maq'ha Reesh, Ain Ala Massr (Eye On*



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

Egypt: Reesh Cafe) sich auf ein legendäres Café in Kairo konzentriert, das im Zentrum des politischen, sozialen und kulturellen Lebens im Ägypten des 20. Jahrhunderts steht; die marokkanische Autorin und Akademikerin **Said Bengrad**t für *Wa Tahmelany Hayraty Wa Dh'anony. Seerat Altakween (Composition Biography: Thoughts and Confusion Carry Me)*, die eine intime Biografie einer Generation liefert, die die marokkanische Unabhängigkeit erlebte; und der ägyptische Schriftsteller **Ezzat El Kamhawy**, die 2018 und 2021 ebenfalls auf der Shortlist stand, mit *Ghorbat Al Manazil (Strangers at Home)*.

Auf der **Shortlist in der Kategorie Kinder- und Jugendliteratur** steht die syrische Autorin **Maria Daadoush**, deren frühere Bücher *The Fly Flew Over the Pond* und *Diary of a Martian Kid* ins Englische übersetzt wurden, jetzt mit dem Titel *Loghz al Kora al Zujajiya (The mystery of the Glass Ball)*; die marokkanische Schriftstellerin **Raja Mellah** – bereits früher auf der Shortlist – mit dem Titel *Maw'idi maa al Noor (My Date with the Light)*, in dem es um ein Mädchen geht, das mit einer seltenen Krankheit geboren wurde und entschlossen ist, seine Träume zu verwirklichen; und die syrische Schriftstellerin **Bayan Al-Safadi** für ihre Sammlung poetischer Erzählungen *Shams Tadhak (A Laughing Sun)*.

Die **Shortlist in der Kategorie NachwuchsautorInnen** besteht dieses Jahr ausschließlich aus Werken der Literaturkritik, die ein neues Licht auf Themen, wie die beduinischen Einflüsse in der alten arabischen Poesie bis hin zur schriftlichen Tradition saudischer Volksmärchen werfen. Auf der Shortlist stehen Werke des tunesischen Wissenschaftlers **Mohamed Al-Maztouri**, der saudischen Schriftstellerin **Manal Salem Al-Qathami** und des marokkanischen Autors **Mustafa Rajwana**.

Auf der **Shortlist in der Kategorie Übersetzung** steht die in den USA lebende, renommierte irakische Food-Autorin und Historikerin **Nawal Nasrallah**: Das Buch *Best of Delectable Foods and Dishes from Al-Andalus and Al-Maghrib: A Cookbook by 13th Century Andalusí Scholar Ibn Razin Al-Tujibi, 1227–1293* ist Nasrallah's überzeugende englische Übersetzung von Ibn Razin Al-Tajibis *Fadaalat al Ikhwan fi Tayibat al Ta'aam wal Alwan*. Neue Übersetzungen ins Arabische von Werken der Wissenschaftler Pascal Engel und des verstorbenen George Makdisi sind ebenfalls nominiert: Es handelt sich einerseits um die Übersetzung von Engels *Les Vices du savoir: Essai d'éthique intellectuelle* von **Dr. Kassem Almekdad's** und andererseits um **Dr. Ahmend Aladawi** Makdisi's Übersetzung von *The Rise of Humanism in Classical Islam and the Christian West*.

Die am internationalsten aufgestellte Kategorie **Arabische Kultur in anderen Sprachen** nominiert AutorInnen aus 8 verschiedenen Ländern in 6 Sprachen. Zwei darunter sind auf Englisch und werden von Cambridge University Press veröffentlicht: *The Arabian Nights in Contemporary World Cultures: Global Commodification, Translation, and the Culture Industry* des irakisch-amerikanischen Wissenschaftlers **Dr. Muhsin J. Al-Musawi** untersucht den reichen kulturellen Einfluss der weltberühmten Sammlung von Märchen aus dem Nahen Osten. Beim zweiten englischsprachigen Titel handelt es sich um *Revealed Sciences: The Natural Sciences in Islam in Seventeenth-Century Morocco* des amerikanischen Autors **Justin K. Stearns'**.

Weitere Nominierungen in dieser internationalen Kategorie sind die französisch-marokkanische Journalistin **Meryem Sebti** – Gründerin des zeitgenössischen afrikanischen Kunstmagazins *Diptyk*. Sie eröffnet in *Avicenne – Prophétie et gouvernement du monde* eine neue Perspektive auf einen der einflussreichsten Philosophen der Vormoderne, Avicenna. Der italienische Autor **Arturo Monaco** bietet in *Surrealism in Arabi 1938-1970: Il Surrealismo e la letteratura araba in Egitto, Siria e Libano (Arabic Surrealism 1938-1970: Surrealism and Arabic Literature in Egypt, Syria and Lebanon)* eine kurze Geschichte der revolutionären arabischen surrealistischen Bewegung.

Die Shortlist nominiert auch den deutschen Historiker und Journalisten **Joseph Croitoru**, dessen Buch *Die Deutschen und der Orient. Faszination, Verachtung und die Widersprüche der Aufklärung* (Carl Hanser Verlag, 2018) die historisch konfliktreiche Beziehung Deutschlands zum Orient untersucht; die eindrucksvolle Studie des türkischen Historikers **Edhem Eldem** über die Alhambra und ein etymologisches Wörterbuch des Altarabischen der russischen Philologin **Anna Belova**.

Auf der diesjährigen Shortlist in der **Kategorie Verlagswesen und Technologien** – sie zeichnet Verlage und literarische Institutionen in aller Welt aus, die sich für das arabische Verlagswesen einsetzen – stehen die **Internationale Jugendbibliothek** in München, die **Bibliotheca Alexandrina** in Ägypten und der **Sindbad-Verlag** in Frankreich.



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

Die Gewinner, die im April bekannt gegeben werden, erhalten ein **Preisgeld von 750.000 VAE-Dirhams** (ca. 168.000 Euro). In diesem Jahr werden die PreisträgerInnen am 24. Mai in einer besonderen **Zeremonie im Louvre Abu Dhabi** ausgezeichnet, nachdem die Preisverleihungen in den letzten beiden Jahren nur virtuell stattfinden konnten. Die Kulturelle Persönlichkeit des Jahres erhält ein Preisgeld von 1 Million VAE-Dirhams (ca. 224.000 Euro)

Die auf der Shortlist präsentierten Bücher der **Kategorien „Kinder- Jugendliteratur“ und „Literatur“** haben Anspruch auf eine **Übersetzungsförderung** im Rahmen des [Translation Grant](#) des Preises. Seit der Einführung des Preises wurden fünfzehn Zuschüsse vergeben, wobei Bücher in mehrere Sprachen übersetzt wurden, darunter Englisch, Französisch, Deutsch, Georgisch, Griechisch, Italienisch und Ukrainisch. Im Jahr 2021 verzeichnete der Preis ein wachsendes Interesse an Übersetzungsanfragen aus dem Arabischen in die Weltsprachen. Dies unterstreicht die Bedeutung der Übersetzung als wesentliches Instrument zum Aufbau von Brücken zwischen verschiedenen Nationen und zur Darstellung von Kulturen, Literaturen und kulturellem Erbe in verschiedenen Sprachen.

„Für die Internationale Jugendbibliothek ist die Nominierung eine große Ehre. Wir verstehen sie als besondere Würdigung unserer Arbeit, mit verschiedenen Aktivitäten wie einer Illustrationsausstellung, Podiumsgesprächen, Empfehlungskatalogen, Lesungen und Lesekonzerten das Interesse an der vielfältigen, in Deutschland leider noch weitgehend unbekanntem arabischsprachigen Kinderliteratur zu wecken und auf diese Weise den interkulturellen Austausch zu fördern.“

Dr. Christiane Raabe, Direktorin der Internationalen Jugendbibliothek

“Wir freuen uns für Joseph Croitoru, dass er für den Sheikh Zayed Book Award nominiert ist. Sein Buch behandelt das bisweilen komplizierte Verhältnis der Deutschen zu den Kulturen des Orients: ein Blick in die Vergangenheit, der dazu beitragen kann, die Gegenwart besser zu verstehen, aus westlicher wie aus östlicher Perspektive.“

Dr. Tobias Heyl, Lektor im Carl Hanser Verlag

Ausblick

- Ankündigung der **Preisträger*innen**: Ende April 2022
- **Preisverleihung**: 24.5.2022 im Louvre Abu Dhabi

Weiterführende Links:

- [Factsheet](#) auf Deutsch mit Grundinformationen zum Preis
- [Offizielle Webseite](#) des Sheikh Zayed Book Award auf Deutsch (auch English und Arabisch)

Die Shortlist 2022 sind untenstehend zusammengefasst

Literatur:

- *Ghorbat Al Manazil (Strangers at Home)* von Ezzat Elkamhawy (Ägypten), Al Dar Al Masriah Al Lubnaniah, 2021
- *Wa Tahmelany Hayraty Wa Dh'anony. Seerat Altakween (Composition Biography: Thoughts and Confusion Carry Me)* von Said Bengrad (Marokko), Le Centre Culturel Du Livre, 2021
- *Maq'ha Reesh, Ain Ala Massr (Eye on Egypt: Alreesh Café)* von Maisoon Saqer (UAE), Nahdet Misr Publishing (Ägypten), 2021

Kinder- und Jugendbuch

- *Shams Tadhak (A Laughing Sun)* von Bayan Al-Safadi (Syrien), Dar Al Banan in 2020
- *Loghz al Kora al Zujajiya (The Mystery of the Glass Ball)* von Maria Daadoush (Syrien), Dar Al-Saqi, 2021
- *Maw'idi maa al Noor (My Date with the Light)* von Raja Mellah (Marokko), Al Mu'allif for publishing, printing, and distribution, 2021

NachwuchsautorInnen



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

- *Al Kaa'in al Balaghi al Lugha wal Aaql wal Istita'a fi Kitab 'Al Bayan wal Tabyeen (Rhetorical Object: Language, Reason, and Ability in the Book 'Al-Bayan wal-Tabyeen')* von Mustafa Rajwan (Marokko), Dar Kunouz Al Maarifa for publication and distribution, 2021
- *Al Badawa fi al She'er al Arabi al Qadeem (Bedouinism in Ancient Arabic Poetry)* von Dr. Mohamed Al-Maztouri (Tunisien), veröffentlicht von der Faculty of Literature, Arts and Humanities at Manouba University and the GLD Foundation (Al-Atrash Complex for Specialised Books), 2021
- *Al Hikaya al Shaabiya al Saudia al Maktooba bil Fus'ha: Dirasa fi al Muta'aliyat al Nasiya (Saudi Folk Tales Written in Fus'ha: A Study of Textual Transcendence)* von Manal Salem Al-Qathami (Saudi-Arabien), issued by the Arab Diffusion Foundation, 2021

Arabische Kultur in anderen Sprachen

- *Revealed Sciences: The Natural Sciences in Islam in Seventeenth-Century Morocco*, von Justin K. Stearns (USA), Cambridge University Press, 2021
- *The Arabian Nights in Contemporary World Cultures: Global Commodification, Translation, and the Culture Industry*, von Dr. Muhsin J. Al-Musawi (Iraq/USA), Cambridge University Press (UK), 2021
- *Avicenne – Prophétie et gouvernement du monde (Avicenne – Prophecy and World Governance)*, von Meryem Sebti (Frankreich), Editions du Cerf, 2021
- *L'Alhambra: à la croisée des histoires (The Alhambra: at the Crossroads of Histories)*, von Edhem Eldem (Türkei), Les Belles Lettres, 2021
- *Die Deutschen und der Orient. Faszination, Verachtung und die Widersprüche der Aufklärung*, von Joseph Croitoru (Deutschland), Carl Hanser Verlag, 2018
- *El perfume de la existencia: Sufismo y no-dualidad en Ibn Arabi de Murcia (The Perfume of Existence: Sufism and Non-duality in Ibn Arabi de Murcia)*, von Fernando Mora (Spanien), Almuzara, 2019
- *Surrealismi Arabi 1938-1970: Il Surrealismo e la letteratura araba in Egitto, Siria e Libano (Arabic Surrealism 1938-1970: Surrealism and Arabic Literature in Egypt, Syria and Lebanon)*, von Arturo Monaco (Italien), Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, 2020
- *Этимологический словарь древнеарабской лексики (на материале избранных текстов доисламской поэзии) Etymological Dictionary of Ancient Arabic (Based on the Material of Selected Texts of Pre-Islamic Poetry). Issue III*, von Anna Belova (Russland), Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 2016.

Übersetzung

- *Ratha'il al Maarifa: Bahth fi al Ahkaam al Akhlaqiya al Fikriya, (Les Vices du savoir: Essai d'éthique intellectuelle)* geschrieben Pascal Engel, übersetzt aus dem Französischen ins Arabische French von Dr Kassem Almekdad (Syrien), Ninawa Studies Publishing & Distribution, 2021
- *Fadaalat al Ikhwan fi Tayibat al Ta'aam wal Alwan, (Best of Delectable Foods and Dishes from Al-Andalus and Al-Maghrib: A Cookbook by 13th Century Andalusian Scholar Ibn Razin Al-Tujibi, 1227–1293)*, geschrieben von Ibn Razin Al-Tajibi, überstetzt aus dem Arabischen ins Englische von Nawal Nasrallah (Irak/USA), Brill Publishing, 2021
- *Nash'at al Insaniyat Einda al Muslimeen wa fi al Gharb al Maseehi, (The Rise of Humanism in Classical Islam and the Christian West)*, geschrieben von George Makdisi (ursprünglich veröffentlicht von Edinburgh University Press in 1990) übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Dr. Ahmed Aladawi (Ägypten), und veröffentlicht von Madarat for Research and Publishing, 2021.

Verlagswesen und Technologie

- Internationale Jugendbibliothek (Bibliothek), Deutschland
- Bibliotheca Alexandrina (Bibliothek), Ägypten
- Sindbad (Verlag), Frankreich

About the Sheikh Zayed Book Award



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

The Sheikh Zayed Book Award is one of the world's leading prizes dedicated to Arabic literature and culture. Since 2006 the Award has brought recognition, reward and readership to outstanding work by authors, translators, publishers, and organisations around the world.

The Award does not only recognise major literary and cultural achievements, but also aims to boost the publishing industry. 2018 saw the launch of the Sheikh Zayed Book Award's Translation Grant, to help produce more quality Arabic books that are translated, published and distributed outside the Arab World.

The main prize winners receive 750,000 UAE Dirhams (£154,900 GBP / \$204,000 USD), with the Cultural Personality of the Year receiving 1,000,000 UAE Dirhams (£206,500 GBP / \$272,000 USD).

The awards cover nine categories: Translation, Contribution to the Development of Nations, Literary and Art Criticism, Young Authors, Children's Literature, Arab Culture in Other Languages, Publishing and Technology, Contribution to the Development of Nations and Cultural Personality of the Year.

To ensure a rigorous selection process, the Award scientific committee appoints a group of distinguished regional and international cultural experts in their respective fields, who serve on an independent, highly selective judging panel.

In each category, the decisions of the jury are meant to answer the programme's overarching goal, to encourage greater scholarship and creativity by recognising and rewarding significant cultural achievements in Arabic culture.

The prize can transform the winner's career, creating opportunities for greater scholarship and creativity. Winning titles in children's books and literature are eligible for translation funding to encourage the appreciation of Arabic writing in other languages.

The Sheikh Zayed Book Award reflects some of the most exciting and, in some cases, challenging cultural work coming out of the Arab world today — all parts of the world can benefit from the significant achievements of these winners.

Follow the award on social media for latest updates:

Twitter: [@zayedbookaward](https://twitter.com/zayedbookaward)

Instagram: [@zayedbookaward](https://www.instagram.com/zayedbookaward)

YouTube: [@zayedbookaward](https://www.youtube.com/zayedbookaward)

Facebook: [@zayedbookaward](https://www.facebook.com/zayedbookaward)

#SheikhZayedBookAward